

Université du Luxembourg

A university for Luxembourg and the World

L'histoire migratoire des étudiants, un imprévu dans l'enseignement des langues ?

31e Congrès RANACLES ranacles



Structure



Formation
d'enseignants



Enseignement
international

10 entretiens



Etudiants
réfugiés au
Luxembourg



Université du
Luxembourg



Un ensemble de défis



- 
- Accès à l'emploi
 - Logement
 - Accès aux services de santé
 - Reconnaissance des qualifications
 - Accès à l'éducation
 - Discrimination et préjugés
 - Stress et santé mentale
 - Décalage.s linguistique.s
 - ...



Besoins linguistiques



Migrants et compétents mais...

Compétences
linguistiques pertinentes
au contexte de départ...

... mais non pertinentes au
contexte local d'arrivée

**Importance de la maîtrise des langues
locales en vue d'une intégration**



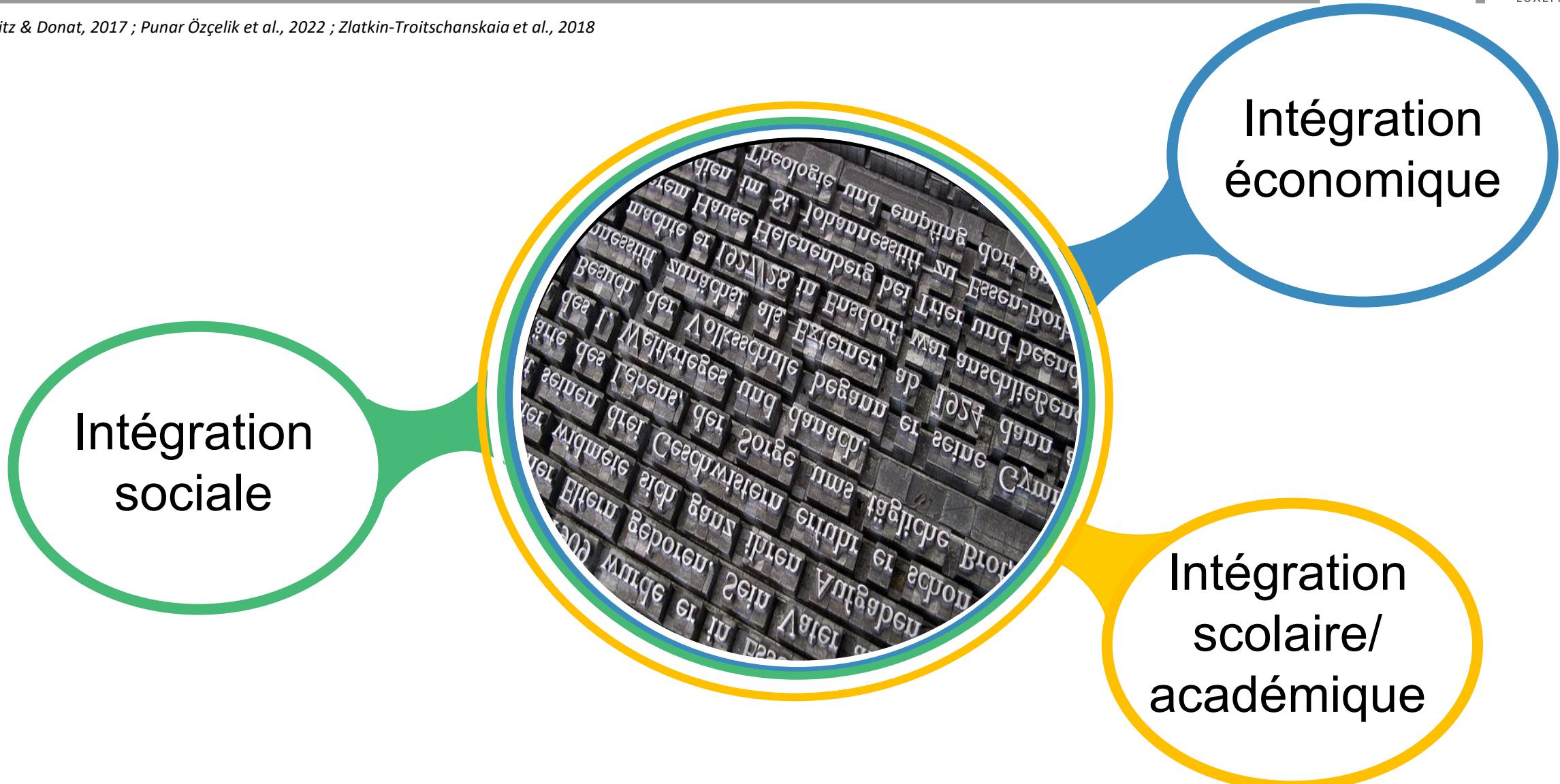


Langue.s locale.s, un triple effet

Fritz & Donat, 2017 ; Punar Özcelik et al., 2022 ; Zlatkin-Troitschanskaia et al., 2018

ranaclès

uni.lu
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG





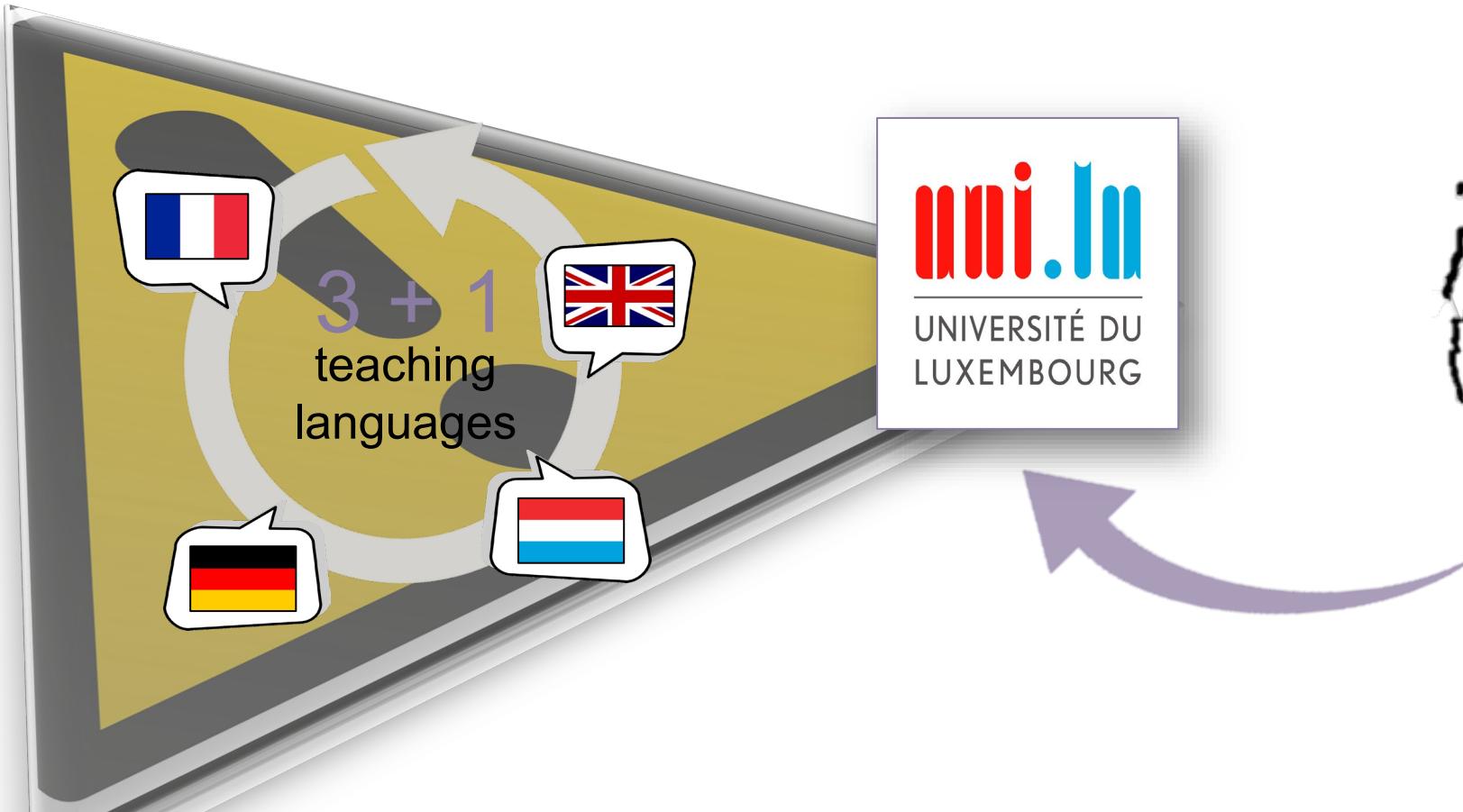
Difficulté représentée par le multilinguisme à l'université



Besoins linguistiques multiples



Multilinguisme luxembourgeois



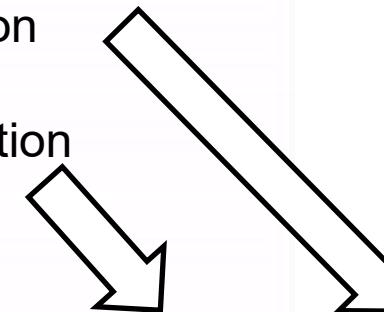


Des programmes et cursus peu ou pas internationalisés



Massification

Diversification



Nécessité d'internationaliser
les parcours et programmes
de formation



Vers une internationalisation de l'éducation dans l'ES (Cosnefroy et al., 2020)



internationalisation restreinte basée uniquement sur des programmes de mobilité internationale et/ou des cours donnés en langue anglaise

pratiques enseignantes « adaptées à un public international qui soient susceptibles d'avoir un impact sur le développement de la compétence interculturelle (...) » « et [sur] des modes de pensée globaux (...) » Cosnefroy et al., 2020: chapitre rédigé par Cosnefroy: 143-144

→ (1) l'acculturation des étudiants étrangers au système éducatif hôte

→ « faire comprendre les normes [éducatives] en vigueur dans le pays d'accueil » Cosnefroy: 147

→ (2) l'enrôlement des étudiants dans les contenus enseignés

→ « s'interroger sur la manière dont le contexte culturel façonne les savoirs enseignés dans le cours ou le curriculum » Cosnefroy: 146

→ (3) les pédagogies de groupe

→ « levier privilégié pour rendre possible et encourager l'engagement interculturel » Cosnefroy: 147



Question de recherche



Constats

 “Le Conseil de l'Europe travaille sur les questions liées aux migrations depuis plus de quarante ans et a affirmé l'importance de l'éducation [notamment linguistique] des migrants dans près de 30 recommandations et résolutions (...).”

Beacco et al., 2017: Foreword by Thalgott

 L'Université du Luxembourg, multilingue, ne propose pas de parcours de formation spécifiques pour accompagner les étudiants en situations de migration forcée. SERAFIN, 2023



Question de recherche



Constats

 “Le Conseil de l'Europe travaille sur les questions liées aux migrations depuis plus de quarante ans et a affirmé l'importance de l'éducation [notamment linguistique] des migrants dans près de 30 recommandations et résolutions (...).”

Beacco et al., 2017: Foreword by Thalgott

 L'Université du Luxembourg, multilingue, ne propose pas de parcours de formation spécifiques pour accompagner les étudiants en situations de migration forcée. SERAFIN, 2023

Question de recherche



Comment les enseignants, particulièrement de langue, **accompagnent-ils** ces étudiants avec un parcours migratoire potentiellement traumatique?

→ Les stratégies d'enseignement et/ou outils utilisés dans ce cadre s'inscrivent-ils dans une **démarche d'internationalisation** telle qu'évoquée par Cosnefroy et al. (2020)?



Méthodologie



10 entretiens avec

- des directeurs de programme dans des filières où les étudiants réfugiés sont rapportés plus nombreux
- des enseignants de langue affiliés au Centre de Langues de l'Université du Luxembourg.



10 Entretiens semi-structurés



Durée	Position/ Statut dans l'institution
23min	Directeur de Programme (Applied information technology)
42min	Directeur de Programme (Wealth management)
1h13	Directeur de Programme (Computer sciences)
1h58	Directeur de Programme (Entrepreneurship & innovation)
1h35	Directeur de Programme (English studies/ culture europ.)
1h08	Assimilé enseignant de langues du Centre de Langues (FR)
1h52	Enseignant de langues du Centre de Langues (FR)
2h09	Enseignant de langues du Centre de Langues (FR)
1h16	Enseignant de langues du Centre de Langues (FR + ALL)
56min	Enseignant de langues du Centre de Langues (FR)



Une pédagogie internationale ? (Cosnefroy et al. 2020)

Acculturation au système éducatif hôte

1/3

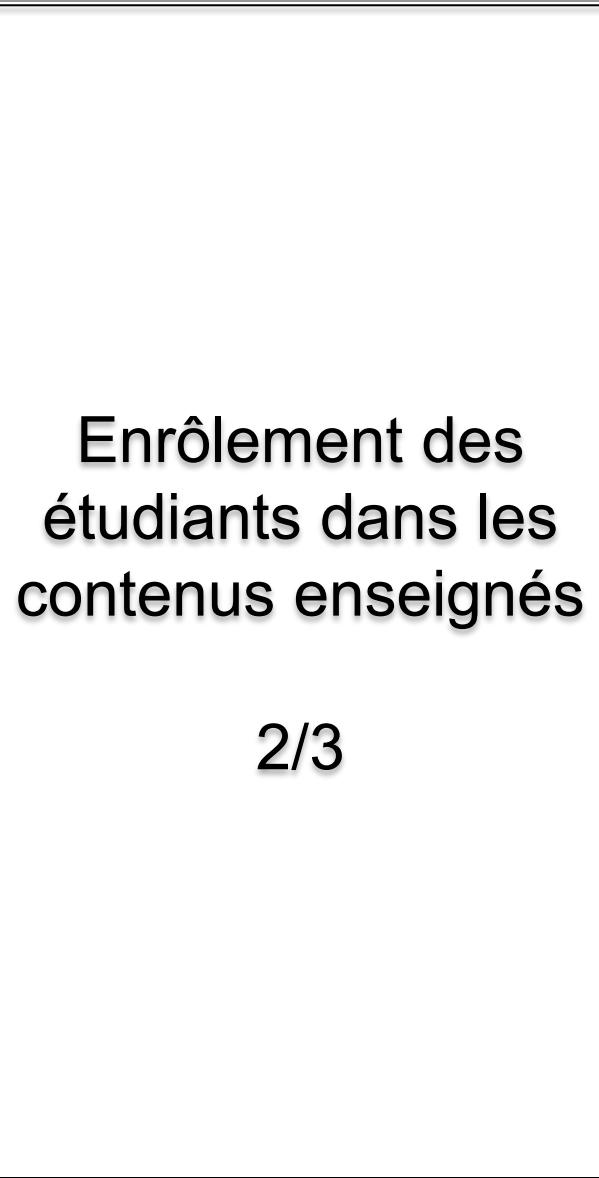
« You are here, you need to adapt. So this is more from the student towards the institution, rather than the institution towards the student »

« we make a lot of efforts to explain (...) what this programme is about, what is the main goal (...) »

- Différences de cultures, notamment académiques
- Difficulté de traduire les consignes en actions pratiques à réaliser
- Difficulté à appréhender la notion de plagiat
- Besoin de transparence, notamment au niveau de l'évaluation
- Besoin de s'entraîner à répondre aux attentes institutionnelles de manière adéquate



Une pédagogie internationale ? (Cosnefroy et al. 2020)



Enrôlement des étudiants dans les contenus enseignés

2/3

Avec l'expérience vient la remise en question

Retravail des contenus des cours pour (dés)apprendre et/ou éviter de créer un choc chez les étudiants

« c'est vrai que même les exercices qu'on leur demande sont quand même assez typiquement, on va dire, francophones (...) la dissertation etc. »

« mathematics shocks all students, whether they are exiled or not exiled. There is no difference there (...) This is rather technical. It's an IT program, (...) »



Une pédagogie internationale ? (Cosnefroy et al. 2020)

Les pédagogies de groupe

3/3

Collaborer en :

- Réalisant des travaux de groupe
- Utilisant la pédagogie de projet
- Attribuant des rôles à un groupe d'étudiants à chaque session
- Faisant participer chacun quel que soit son niveau

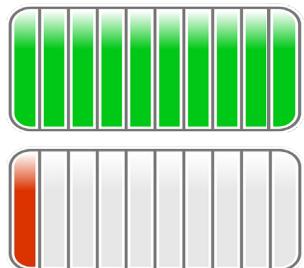
« l'inclusion (...) est importante (...) à tout niveau: inclure dans un groupe de travail, inclure dans la société d'accueil, inclure c'est accepter, accepter l'autre. C'est étayer, aider »

« J'essaie vraiment d'axer sur le côté ludique et sur l'entraide »

MAIS : l'accompagnement des enseignants est peu évoqué



Un curriculum internationalisé ? (Parmentier 2020)



Par la réalisation d'activités dans d'autres langues

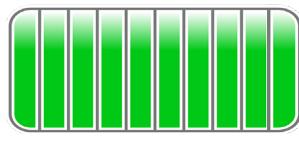
Multilingues, **mais...**

Centre de Langues Uni

Par la mobilité étudiante ou enseignante



Un curriculum internationalisé ? (Parmentier 2020)



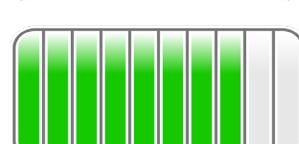
Par la réalisation d'activités dans d'autres langues

Multilingues, mais...



Par la mobilité étudiante ou enseignante

Centre de Langues Uni



Par l'exploitation numérique

Moodle, plateforme institutionnelle « de dépôt »



Autres outils: Email, Pptx, Webex, vidéos, Jeu de simulation Business, Kahoot, Mentimeter, Learning Apps, Google Doc, Quizlet, Wordwall ...



Sites web: Français Facile, Chez Didier...

Par le biais de contenus internationaux/ interculturels

→ triche aux examens, les jours fériés dans le monde, les caractéristiques du coup de foudre...



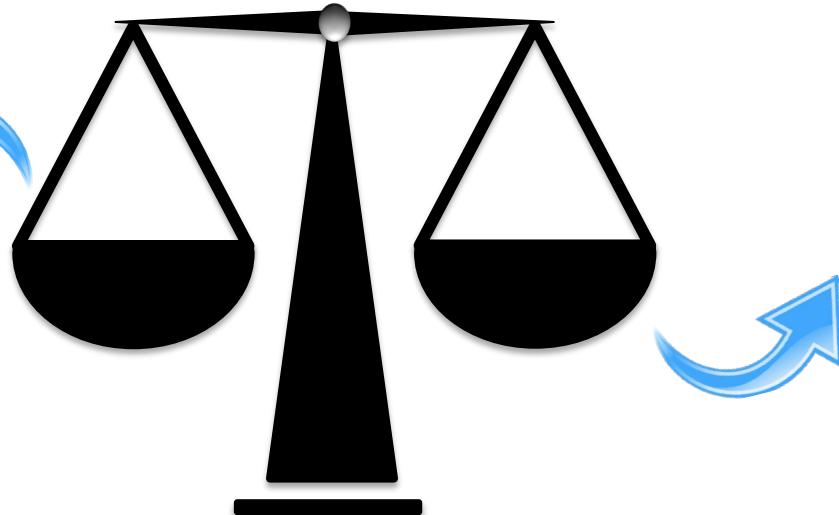
Un réfugié, quel réfugié?



Pas un recensement systématique des étudiants réfugiés

Pour ou contre le transfert de cette information?

« C'est vrai que le fait de ne pas le savoir, on les traite comme des étudiants comme les autres et je me dis quelque part, ils en ont besoin. Ils n'ont peut-être pas forcément envie d'être renvoyé toujours à leur situation... »



... mais d'un autre côté, de le savoir, ça pourrait aussi nous aider à répondre au mieux à leurs besoins »





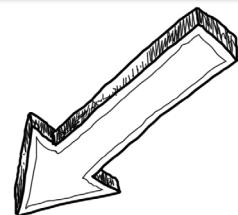
Un réfugié, quel réfugié?



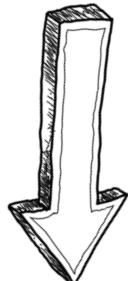
...pourtant...

"I would not take the initiative to advise or to, to open the discussion saying "look here we have refugees", no, "We have students" full stop."

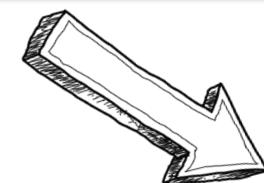
"Et donc ça c'est aussi important quand on parle de réfugiés on n'a pas toutes les mêmes profils en fait. Le réfugié n'est pas unique en fait"



Traumatismes potentiels



Révisions des contenus spontanément



Fragilité sociale, économique, psychologique

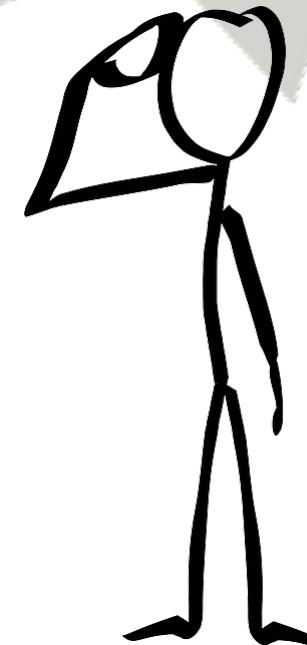


Un enseignant, quel enseignant?



Personne repère à laquelle
on peut se confier

Transmetteur de savoirs



Aiguilleur qui oriente
dans et hors de
l'université

personne qui conseille
et oriente
académiquement

Psychologue ce qui
leur fait souvent peur

Quel.s rôle.s ?

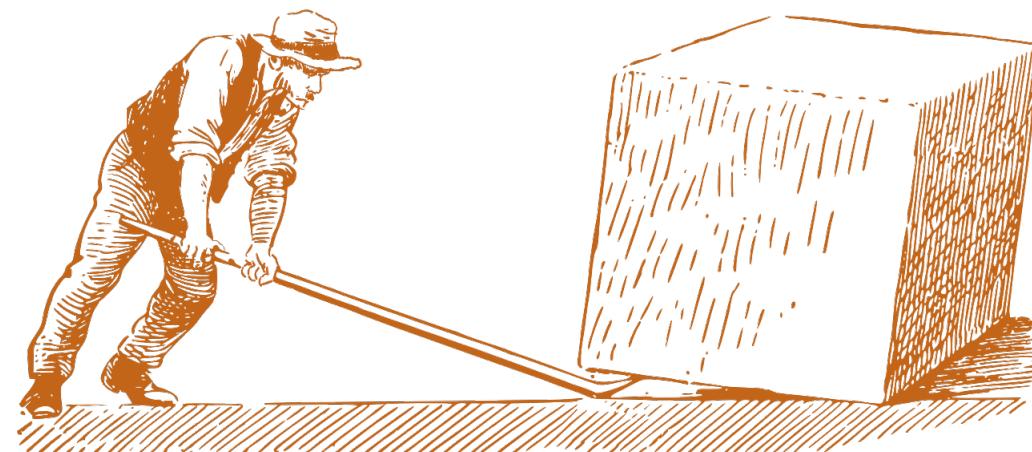
fédérateur qui crée un
climat de bienveillance et
une cohésion de groupe

20



Enrôlement des étudiants : un levier à renforcer

- Développer des stratégies pédagogiques favorisant l'engagement actif des étudiants
- Proposer des techniques de différenciation pédagogique concrètes afin d'adapter les contenus à des publics diversifiés
- Proposer des séances de formation dédiée aux enjeux et difficultés rencontrées par divers publics, dont les étudiants réfugiés



Formation de formateurs : Projet SERAFIN



- **Oct. 2022 – Oct. 2025**
- **Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés & exilés dans l'enseignement supérieur**
- **6 partenaires en et hors d'Europe**



Formation de formateurs : Projet SERAFIN



- **Outils diagnostiques**
- **Sito/bibliographie**
- **Formation et dispositif**

- **Formation mi-juin à Grenoble :**





Conclusion: Pourquoi internationaliser ? Rappel

Internationaliser l'éducation dans l'enseignement supérieur: des incitants et bénéfices à rappeler

- « Moyen au service des apprentissages et du développement professionnel »
- « (...) vecteur de promotion de certaines valeurs : citoyenneté internationale, citoyenneté européenne, notamment (...) »
- « moyen au service d'une fin plus générale, l'employabilité. Internationaliser pour travailler dans un contexte national et pas nécessaire international (...) »
- Moyen pour attirer « de nouveaux étudiants. Il en résulte trois types de bénéfices : (1) accroître la diversité des publics, (2) accroître la notoriété de l'établissement et (3) engranger des ressources financières nouvelles » (p. 198). »

Cependant, « pour être réussi, ceci implique [notamment] d'intégrer la dimension internationale dans la formation pédagogique du personnel académique. »



L'histoire migratoire des étudiants, un imprévu dans l'enseignement des langues, mais...



... besoin d'aide pour les enseignants pour gérer l'imprévu à la fois pédagogique et émotionnel, que ce soit pour lui ou pour l'étudiant qui a parfois vécu une histoire migratoire lourde à porter.

Pour une « internationalisation centrée sur l'apprentissage » :

- Socialisation des étudiants
- Formation des enseignants



« je pense que c'est quand même une de nos principales qualités, c'est quand même notre flexibilité. Et c'est à nous de nous adapter (...), et surtout à leurs besoins et à leurs attentes »

Villmools Merci!
Thank you!

References/ Bibliography



- Beacco, J.-C., Krumm, H.-J., Little, D. & Thalgott, P. (2017). *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes: Some lessons from research / Les enseignements de la recherche*. De Gruyter Mouton.
- British Council (2018). Language for resilience: The role of language in enhancing the resilience of Syrian refugees and host communities.
- Conesfroy, L., De Ketela, J. M., Hugonnier, B., Parmentier, P., Palomba, D. & Uvalic-Trumbic, S. (2020). *L'internationalisation de l'enseignement supérieur : le meilleur des mondes?* De Boeck Supérieur.
- Finnigan, C., Brown, J., & Al-Adeimi, M. (2023). Adjustment challenges faced by Yazidi youth refugees in Canada. *Children & Society*. <https://doi.org/10.1111/chso.12801>
- Fritz, T & Donat, D. (2017). What migrant learners needs. In: Beacco, J.-C., Krumm, H.-J., Little, D. & Thalgott, P. (Eds). *The Linguistic Integration of Adult Migrants/L'intégration Linguistique des Migrants Adultes: Some Lessons from Research/Les Enseignements de la Recherche*. Berlin: De Gruyter, 163-168.
- Garcia, N. 2014. Monolinguisme politique dans une société plurilingue ? Le cas du Luxembourg. *Revue internationale de politique comparée*, 21, p. 17-36.
- Hattie, J. (2009). *Visible learning : A synthesis of over 800 meta-analyses relating to achievement*. Routledge
- Lejot, E. (2015). Les pratiques multilingues au cœur des programmes de Master et de Bachelor à l'Université du Luxembourg. *Synergies Pays Germanophones*, 8, 49-64.
- Minuz, F., Haznedar, B., Kreeft Peyton, J. & Young Scholten, M. (2020). Using Materials in Refugee and Immigrant Adults Heritage Languages in Instruction: Challenges and Guidance for Teachers and Tutors. In: Neokleous, G., Krulatz, A. & Farrelly, R. (Ed.) (2020), *Handbook of Research on Cultivating Literacy in Diverse and Multilingual Classrooms*, IGI Global, 422-447.
- O'Leary, E.S., Shapiro, C., Toma, S. et al. (2020) Creating inclusive classrooms by engaging STEM faculty in culturally responsive teaching workshops. *IJ STEM Ed* 7, 32. <https://doi.org/10.1186/s40594-020-00230-7>
- Philippart, C., & Lejot, E. (2023). *Projet Erasmus + SERAFIN - Rapport sur l'accueil et la formation linguistique à l'Université du Luxembourg des étudiant·es en situations d'exil*. <https://hdl.handle.net/10993/57832>

References/ Bibliography



- Poteau, C. (2020). *Pedagogical Approaches to Intercultural Competence Development*. Cambridge Scholars Publishing
- Pourcelot, C. (2021). L'internationalisation de l'enseignement supérieur : le meilleur des mondes? par Laurent Cosnefroy, Jean-Marie De Ketele, Bernard Hugonnier, Philippe Parmentier, Donatella Palomba et Stamenka Uvalic-Trumbic. *Revue Internationale de Pédagogie de l'enseignement Supérieur*, 37(2). <https://doi.org/10.4000/ripes.3248>
- Punar Özçelik, N., Eksi, G. & Baturay, M. H. (2022). Augmented Reality (AR) in Language Learning: A Principled Review of 2017-2021. *Participatory Educational Research*, 9(4), 131-152.
- Radhouane, M. (2023). Pedagogical challenges in integrating refugee students in the Global North: A literature review. *Prospects (Paris)*, 53(1–2), 151–168. <https://doi.org/10.1007/s11125-022-09632-7>
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-Determination Theory and the Facilitation of Intrinsic Motivation, Social Development, and Well-Being. *The American Psychologist*, 55(1), 68–78. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.55.1.68>
- Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés dans l'enseignement supérieur (SERAFIN) Project (2022-2025). <https://projetserafin.com/>, last consulted on 05.11.2024
- Tomlinson, C. A. (2014). *The Differentiated Classroom: Responding to the Needs of All Learners*. Available online: <https://files.ascd.org/staticfiles/ascd/pdf/siteASCD/publications/books/differentiated-classroom2nd-sample-chapters.pdf>.
- Weber, J. J. & Horner, K. (2013). Multilingual Universities and the Monolingual Mindset. In: Saint-Georges, I.d., Weber, J.J. (eds) *Multilingualism and Multimodality*. The Future of Education Research. SensePublishers, Rotterdam. https://doi.org/10.1007/978-94-6209-266-2_6
- Zlatkin-Troitschanskaia, O., Happ, R., Nell-Müller, S., Deribo, T., Reinhardt, F., & Toepper, M. (2018). Successful integration of refugee students in higher education: Insights from entry diagnostics in an online study program. *Global Education Review*, 5 (4), 158-181